

**A DESCRIPTIVE STUDY ON THE STUDENTS' COMPETENCE  
IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND – COMPLEX SENTENCE  
INTO INDONESIAN  
(A CASE STUDY OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF  
ABA ST. PIGNATELLY IN SURAKARTA)**



**RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by

**ATIEK SETIYANI**

A. 320.010.233

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA  
2006**

**APPROVAL**

**A DESCRIPTIVE STUDY ON THE STUDENTS' COMPETENCE IN  
TRANSLATING ENGLISH COMPOUND – COMPLEX SENTENCE INTO  
INDONESIAN (A CASE STUDY OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS  
OF ABA ST. PIGNATELLY IN SURAKARTA)**

by

**ATIEK SETIYANI  
A. 320.010.233**

Approved to be examined by Consultant

Consultant I

Consultant II

**(Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.)**

**(Dra. Malaikatul Laila, M.Hum.)**

**ACCEPTANCE**

**A DESCRIPTIVE STUDY ON THE STUDENTS' COMPETENCE IN  
TRANSLATING ENGLISH COMPOUND – COMPLEX SENTENCE INTO  
INDONESIAN (A CASE STUDY OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS  
OF ABA ST. PIGNATELLY IN SURAKARTA)**

by

**ATIEK SETIYANI  
A. 320.010.233**

Accepted and Approved by the Board of Examiners  
School of teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

Team of Examiners:

1. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum (Chair Person) ( )
2. Dra. Malikatul Laila, M. Hum. (Member I) ( )
3. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum (Member II) ( )

Dean,

**Drs. H. Sofyan Anif, M. Si**  
NIK: 547

## **TESTIMONY**

Herewith, I testify that in this Research Paper, there are no plagiarisms of the previous literary works which have been raised to obtain bachelor degree of a university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those which the writing was referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimonial, hence I will hold fully responsible.

Surakarta, November 2006

**ATIEK SETIYANI**

**A.320 020 233**

## MOTTO

1. Hai orang-orang yang beriman, jadikanlah sabar dan shalat sebagai penolongmu, sesungguhnya Allah beserta orang-orang yang sabar.

(Al Baqarah: 153)

2. Sesungguhnya bersama kesulitan ada kemudahan.

(Al Insyirah: 6)

3. Life is a struggle so that never put off until tomorrow what you can do today. The sufferings make people mature and able to respect the life every moreover my knowledge, moreover I know my folly.

(Wise Words)

## DEDICATION

*This research paper is dedicated to:*

- *My beloved father, deceased, the most kind hearted man in heaven.*
- *My wonderful Mummy*
- *My great sisters*
- *All of my families*
- *All of my faithfully friends*

## ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

*Assalamu' alaikum Wr. Wb.*

Firstly, the writer expresses Alhamdulillahirobbil'alamin to Allah SWT. By Allah's grace and companionship, she has got strenght and courage to keep on going and also to finally accomplish this research paper. The writer realizes that it impossible to finish this paper without any supports given by her parents, siblings, and friends. Therefore, the writer wants to expresses her sincerest gratitude for:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si, as the Dean of School of Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta who has given the permission for the writer to make this research paper.
2. Koesoema Ratih, S.Pd, M.Hum, as the head of English Department of Teacher Training and Education School who has allowed her to conduct this research paper.
3. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum, as the first consultant who gives his guidance, advice, suggestion, information, and correction from the beginning of preparation of writing her thesis up to completion of it.
4. Dra. Malikatul Laila, M.Hum, as the second consultant who gives her guidance, information and help in finishing this research paper.
5. Dra. Dwi Haryanti, M.Hum, as her third examiner.
6. All the lecture of English department who have taught the writer from the first semester up to the last semester.

7. My Mummy and Father deceased, who always pray for her day and night and water her sour with never ending love that cannot be expressed by words and thanks them for always being there and for being an angle in her different days.
8. Her sweetest siblings: m' Asih, m' Yan, and Moejix who given her great love, supports, ideas and special care.
9. All of her big relatives who have given great love and great support to her.
10. M' Yani and m' Hesti who have their patience and kindness to guide the writer in typing her research paper.
11. The friends (Farida, Las 3, Trie, Yundi, Wati and Eni), who have shared everything and great friendship.
12. The Fadila crew (M' Dita, Zulfa, Inti, Juwix and Nia) who have given their supports.
13. The students of ABA St. Pignatelly, who always help her in looking for the data.
14. Her useful dictionary, thank for always being faithful to her.
15. The librarian, who helped her finding out references.

The writer realizes that this research paper is far from being perfect because she is only a human who surely makes a mistake. Therefore, the writer willingly accept any criticism and advice. At last, she really hopes that this research paper can contribute to useful reading for the esteem readers.

*Wassalamu' alaikum Wr. Wb.*

Surakarta, October 2006

The writer



## TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE .....	i
APPROVAL .....	ii
ACCEPTANCE .....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO .....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGMENT .....	vii
TABLE OF CONTENT .....	ix
SUMMARY .....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study .....	1
B. Review of Previous Study .....	5
C. Research Problem .....	6
D. Limitation of the Study .....	7
E. Objective of the Study .....	7
F. Benefit of the Study .....	7
G. Research Paper Organization .....	8
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	
A. Definition of Translation .....	9
B. Process of Translation .....	10
C. Type of Translation .....	11

D. Problem in Translation .....	15
E. Scoring of Translation.....	17
F. Sentence .....	18
G. Type of Sentence .....	19
H. Compound Complex Sentence .....	21
CHAPTER III RESEARCH METHOD	
A. Type of Research Method .....	24
B. Data Source .....	24
C. Data .....	25
D. Method of Collecting Data .....	25
E. Technique of Analyzing Data .....	27
CHAPTER IV DATA ANALYSIS	
A. Students' Competence in Translating English Compound Complex Sentence .....	29
B. Problem of Translation .....	67
C. Discussion .....	72
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	
A. Conclusion .....	76
B. Suggestion .....	77
BIBLIOGRAPHY	
APPENDIX	

## SUMMARY

**Atiek Setiyani. A. 320 010 233. A DESCRIPTIVE STUDY ON THE STUDENTS' COMPETENCE IN TRANSLATING ENGLISH COMPOUND-COMPLEX SENTENCE INTO INDONESIAN (A CASE STUDY OF THE FIFTH SEMESTER STUDENTS OF ABA ST. PIGNATELLE IN SURAKARTA). Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2006**

The purposes of this research are to know the students' competence in translating English compound complex sentence into Indonesian done by the students of ABA St. Pignatelly and to find the difficulties faced by the fifth semester students of ABA St. Pignatelly in translating English compound-complex sentence. The type of this research is descriptive qualitative research. The data of this study are the result of student's translation and the data source is test given to the students containing 25 English compound-complex sentences. In this research the writer takes the fifth semester students of ABA St. Pignatelly in Surakarta as respondent. The methods of collecting data used in this study are document and interview in this study.

The result of the research show that firstly, the students competence in translating is fair. The writer finds that from 750 data, there are 379 or 50,53% is correct answer and 371 or 49,47% is incorrect answer. Secondly, the writer finds the problems faced by students in translating English compound-complex sentence are limited vocabulary, word-for-word oriented, students seldom use compound-complex sentence and the students did not adjust the meaning of word with context.

Consultant I

(Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.)

Consultant II

(Dra. Malikatul Laila, M.Hum.)

Dean,

(Drs. Sofyan Anif, M. Si)